

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pewnego dnia, gdy Heli leżał na swoim miejscu, jego oczy zaczęły zaś słabnąć, tak że nie mógł już widzieć,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był wieczór. Heli leżał na swoim posłaniu. Wzrok miał bardzo słaby. Właściwie nie widział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewnego dnia, gdy Heli leżał na swoim miejscu, a jego oczy już zaczęły słabnąć i nie mógł widzieć;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dnia onego, gdy Heli leżał na miejscu swoim, (a oczy jego już się były poczęły zaciemniać, i nie mógł dojrzeć.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstało się tedy dnia niektórego, Heli leżał na miejscu swoim, a oczy jego zaćmiły się były i nie mógł widzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego dnia Heli spał w zwykłym miejscu. Jego oczy zaczęły słabnąć i już nie widział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego dnia, gdy Heli leżał na swoim miejscu, oczy jego zaś zaczęły słabnąć, i nie mógł widzieć,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia Heli leżał na swoim miejscu – jego wzrok zaś był już tak słaby, że nie mógł widzieć –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnej nocy kapłan Heli, którego wzrok już osłabł i był prawie niewidomy, spał na swoim posłaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale pewnego dnia, gdy Heli spał na swoim miejscu - jego oczy poczęły już słabnąć, tak że nie mógł widzieć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в тому дні і Ілі сидів на своєму місці і його очі почали ставати важкими, і він не міг бачити,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem w ów czas, gdy Eli spał na swoim zwykłym miejscu, a jego oczy zaczynały się przytępiać tak, że już nie mógł widzieć,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu Heli leżał na swoim miejscu; oczy jego słaby, już nie widział.